

论语体在语言运用中的地位及教学缺失

北京师范大学汉语言文化学院 贾放

提要

语体作为民族共同语的功能变体,在语言交际中有着十分重要的地位和作用,能否根据交际需要得体地进行表达,正确选择对应的语体是决定性因素之一。因为教学的缺失,语体选用失当的现象在汉语作为二语学习者中还普遍存在。本文结合实例分析,对汉语语体教学的意义、方法进行了阐述,并提出了具体的教学建议。

关键词: 语体 得体性 教学

语言作为人们表达感受、思想和进行交流的工具,在运用过程中要受到多方面的制约。这些制约有的是显性的、具体的,也有的是隐性的、总合性的。前者容易引起关注,如语法,无论是语言成分的位置,还是搭配关系,一旦违反约定俗成的规则,会成为句子的“硬伤”,即所谓“语病”,表达会因此而语义不明,令人费解,甚至出现语义理解错误。正因为如此,也容易被发现、被纠正。至于后者,则因其隐性、总合性的存在及表现方式,往往容易受到不同程度的忽视。在语言交际中,我们常常会碰到这样的情形,即对方所说的内容是明确的,可理解的,也没有语法错误,但却令人感到不舒服。这多半事关语用。语用更多的时候以潜规则的形式存在,需要交际双方具有更多的语境共享知识,对该交际语言的语体修养是其中之一。在语用方面违反规则,属于得体性范畴的问题,语体运用不恰当,是名副其实的不得“体”。

中国国内汉语学界对汉语语体的研究有相当的成绩,尤其是对汉语语体的构成、分类、各类语体的特点及语体与文体的

关系等问题,均有较为深入的探讨。但从语体教学,尤其是汉语作为第二语言教学的角度看语体的重要性及其教学方法,目前应该说还是个涉足者不多的领域。本文对语体定义、地位、构成及其分类做了简要的梳理,在此基础上,结合若干汉语语体使用偏误实例,对汉语语体使用中应该注意的问题进行了分析,并提出了旨在提高学习者汉语语体使用能力的教学建议。

一、语体定义、地位、构成及分类。

1、语体定义。

在中国古代文论中,“体”的概念十分庞杂,常被引用的经典论述如曹丕《典论·论文》所言:“夫文本同而末异,盖奏议宜雅,书论宜理,铭诔尚实,诗赋欲丽。此四科不同,故能之者偏也;唯通才能备其体。”再如刘勰《文心雕龙·体性》所述:“若总其归涂,则数穷八体:一曰典雅,二曰深奥,三曰精约,四曰显附,五曰繁缛,六曰壮丽,七曰新奇,八曰轻靡。”不过,以上所言之“体”,或者指文章的体式,或者指文章的风格,主要归属于文体学和诗学范畴。虽然体式和风格脱离不开语言表达手段,但与现代语言学中所说的语体不是同一个范畴的概念。语言学范畴内的语体,是指适应不同交际领域的需要所形成的语言运用体系,是“民族共同语的功能变体。”(袁晖 李熙宗,2003)。这个定义有助于我们体会语体的表达功能及其对交际效果的影响。

2、语体在语言表达中的地位。

人们在运用语言进行交际时，因为交际范围、对象、目的、任务的不同，形成了类型化的交际领域。不同的交际领域对语言表达有不同的要求，这种社会功能的分化导致了语言功能分化，形成了不同交际领域的语言表达在词语、句法、辞格等方面各自相对稳态的形式积淀，“这种形式上的积淀逐步体系化和相对封闭化的结果，就产生了语体。”（袁晖 李熙宗，2003）语体作为民族共同语的功能变体，与地域变体和社会变体有着本质的不同，它是在长期的实践中形成的集体规范，具有全民性和体系性，对该语言的全体使用者具有统摄性的制约作用。因此，“语体是语言运用的先行和归宿。语言运用之前就要确定用什么语体，语言运用形成为言语成品之后，也必然从属于某一种语体。”（袁晖 李熙宗，2003）在言语交际活动中，如果语体选用不当，如上文所述，会直接影响语言表达的得体性和交际效果。而且，我们知道，在跨文化交际中，文化错误比语法错误更不被原谅。这类得体性偏误出现频率较高时，会降低接受者（听者、读者）对使用者（言者、作者）语言水平及文化修养的评价。如此看来，掌握汉语语体知识及其使用规则，在汉语作为二语学习中的地位和重要性不可低估。

3、语体的构成。

解析语体的构成，可以有多种角度。一个角度是从构成语体系统的具体要素着眼，即语体是由词语、句式、辞格等语言要素和一些非语言要素结构而成。另一个角度，则是根据语体所具有的不同色彩，将其成分划分为通用和专用两大部分，研究者认为，通用成分即通用于大部分语体的成分，一般不带有

某个语体的特定色彩，出现频率较高。就词语而言，大部分基本词都是通用成分，人名、地名、单位名称、物体通用名称等一般词和成语、缩略语也是通用成分。几乎所有的句型和大部分辞格都是通用成分。专用成分是只用于或常用于某一语体的成分，其所占比例要比通用成分少得多，“但它是最能代表语体个性的成分，是最能体现语体本质属性的成分，也是语体中最有活力的成分。”（袁晖 李熙宗，2003）一种语体的特有色彩，正是通过专用成分表现出来的。因此，专用成分是我们辨识一种语体区别于其他语体的标记性特征，也是我们在进行语体教学时应重点关注的内容。

4、语体分类。

对林林总总的语体进行类别划分，较常见的是将其分为书面语体和口语体两大类。不过，这样的划分虽然有简便的一面，但有失粗疏，无法准确解释许多语言表达的实际问题。另外一种划分方法是以正式度为标准，分出若干个等级。单纯层级划分的问题在于标准单一，而语体选择的制约因素并不仅限于交际场合的正式程度，还有其他语用条件的影响。因为语体分类非本文关注的重点，故在此不多加讨论。袁晖、李熙宗先生根据语体构成要素所做的现代汉语语体分类体系相对比较全面，共分六大类，十八个小类，有的小类之下还有若干子类（袁晖 李熙宗，2003），本文照录如下：

谈话语体：随意谈话体（自在体、拘束体）、专题谈话体（征询体、辩论体、商谈体、申说体、说服体）；

公文语体：通报体、法规体、条据体、函电体；

科技语体：论著体、报告体、辞书体、科普体、科技新闻体；

新闻语体：报道体、时评体；

文艺语体：散言体、韵文体、对白体；

融合语体：演讲体（鼓动性演讲体、说明性演讲体、传授性演讲体）、广告体（写实性广告体、写意性广告体）

以上每一种语体，在词语、句式、辞格、篇章等方面都有自己的使用特征，限于篇幅，此处恕不一一列举，在下文对实例的分析中，将根据所涉及的内容再作具体论述。

二、目前汉语语体教学中存在的问题

语体在言语交际中的重要性上文已经作了相关论证，但在汉语教学中所处的状况与其地位却并不对应，从所收集的实例看，教学效果不尽如人意，还有很多需要改进之处。

在中国国内，汉语作为母语的语文教学在语体教学方面的状况并不令人满意。有研究表明，虽然目前的语言基础教育注重系统讲授现代汉语知识和语言规范的训练，比传统的范文选讲有很大进步，但过于追求学科的系统性而忽视语言表达的实际，教学流于繁琐零碎，已经构成提高学生语言素质的障碍，改变这种状况的重要途径之一是加强语体教学。专家认为，“如果以语体为纲来组织语言运用的教学，就能总揽整个语言知识的教学，做到纲举目张，把字词句教学组织到语体系统中来。”（袁晖 李熙宗，2003）

这一改革思路对于对外汉语教学有很大的启迪意义。在对外汉语教学领域，语体教学问题更为突出，有更大的改革空间。

因为语体在语言表达中的存在方式是总合式的，它渗透在词语、句子、辞格、篇章各个层面，作为母语使用者对它的感

知往往是潜移默化的，一个接受过系统的语言基础教育者，在运用时能大致体会不同语体的区别并根据表达需要自然地进行切换。如私下里向办事人员口头提出一个请求，和将这个请求写成书面报告呈交上级机关，当事人一般会相应选用不同的语体形式。人们在评价一个言语成品是否合乎要求时，语体选用是不是恰当，也是一个重要的标准。当人们批评一篇学术论文写得“不像论文”时，就包含着认为该文偏离了论文语体规范的意思在其中。

而对于汉语二语学习者来说，这种语体识别能力无从自然形成，更遑论能根据交际需要正确选用不同语体进行得体的表达。根据笔者的观察，在汉语学习的初级阶段，语体使用问题尚不突出。因为这个阶段侧重于掌握基本生存层面的日常用语，就语言要素而言，还是以基本词为主的高频词语和简单句式，辞格还很少出现，就语体成分而言，主要是可用于各类语体的通用成分。学习者受语言能力的限制，其交际领域相对狭窄和单一，学习目标定位于“说得出”、“说得对”，即培养基本的听说能力和关注语义、语法的正确性，对掌握汉语语体特征的要求还不迫切。

而进入中高级阶段以后，随着语言能力的提高，交际领域相应扩大，带来对表达丰富性和得体性的要求，目标从满足于“说得对”向追求“说得好”过渡。这时候，如果相应的训练没有跟上，学习者的语体问题便开始凸现，突出表现在不会使用正式语体。在提交申请报告、写作学位论文、毕业答辩等需要表达得正式、文雅的时候，会不自觉地使用口语表达方式，或者出现不同语体混杂的现象。这一点吕必松先生早在 1998

年谈对外汉语教学现状时就曾指出过：“有经验的汉语教师至少都有这样的体会：我们没有向学生系统介绍口语体语言和书面语体语言的区别，致使学生语体转换和书面表达能力普遍滞后；……”（吕必松，1998，2005）十多年多之后反思语体教学的现状，虽然在许多方面有长足的进步，但吕先生指出的问题，并没有得到很好的解决。

2008年，笔者在日本海关见到一份汉语版的《携带品 分离运输行李 申报单》（日本海关 海关格式C第5360-D号）（以下简称《申报单》），发现其中有多处语体问题。海关申报单作为国家职能机构的正式文本，具有高度的权威性和制约性，其语体属于公文语体中的法规体，语言表达色彩应严肃、庄重、平实、简洁，词语使用应排斥口语词，选择书面语，句法上则要求使用一些程式化的固定句式。用以上标准来衡量，这份申报单不尽合格。所幸后来见到的2009年和2010年版的申报单已进行了部分文字修改，虽然仍保留了一些口语化的痕迹，但明显的语体使用偏误还是得到了纠正。笔者认为，这个案例可以很好地说明语体的表达功能及其重要性。

现将2008年版的《申报单》和2010年版的《申报单》中的部分例句进行比较，并对本文认为不妥之处提出了修改建议。

笔者认为表达不妥之处，用下划线加黑表示。

论语体在语言运用中的地位及教学缺失

	2008 年版《申报单》	2010 年版《申报单》	修改建议
例句 1	“如 <u>跟家庭的人</u> 一起接受检查， <u>代表</u> 的 <u>一个人</u> 填写申报单 <u>就好</u> 。”	“如跟家属一起接受检查，只需填写一张申报单。”	“如有同行家属，只需填写一张申报单。”
例句 2	“满 6 周岁 <u>到</u> 未 满 20 岁”	同 2008 版。	“至”更好。
例句 3	“有关以下 <u>的</u> 事项”	同 2008 版。	删“的”，并调整语序“以下有关…”
例句 4	“是否有下述 <u>的</u> 物品”	同 2008 版。	删去“的”。
例句 5	“ <u>由别人</u> 委托携带物品”	同 2008 版。	“他人”更好。
例句 6	“*选择“是” <u>的</u> ， <u>就得</u> 提交 <u>另外的</u> ‘支付手段等携带进出境申报单’。”	“……向海关提交两张申报单，……”	“须另行提交”更好。
例句 7	“有关……物品， <u>必须</u> 向海关申报，并 <u>要</u> 接受必要的检查。”	“……，必须向海关申报 <u>上面</u> 的物品，需要接受海关检查。”	1、“须”更好。 2、“要”可删去 3、2010 版里的“上面的”用“上述”更好。

例句 8	“我向海关 <u>发誓</u> ， <u>这张申报单与事实符合。</u> ”	“我向海关保证，这 张申报单与事实完 全符合。”	“我保证所有申 报属实。”
例句 9	“如有 <u>不明</u> 事 项，……”	无此项。	“不明”更好。
例句 10	“有必要 <u>事前</u> 在 动·植物检疫台接 受 <u>确认。</u> ”	同 2008 版。	“务必提前接受 动植物检疫”
例句 11	“ <u>飞行员及空姐</u> 除外。”	“ <u>乘务员</u> 除外”	“机组人员”更 好。
例句 12	“一盎司 <u>是约</u> 28ml。”	同 2008 版。	“约为”更好。

将以上所列举实例和修改建议进行对比，笔者认为，该《申报单》汉语表达不够妥当之处可以分为以下四类：

- 1、 在应该使用正式的书面词语的地方，使用了带有口语色彩的词语。如“至”与“到”、“不明”与“不明白”、“约为”与“是约”等。其中“空姐”的说法尤其不恰当。“空姐”是“空中小姐”的缩略形式，带有俗语色彩，不宜作为正式的职业名称出现在严肃的法规文本里。应改为“机组人员”（2010 版用的“乘务员”是专有名称，不包括飞行员。）

“发誓”与其他例子的性质有所不同，其不当之处在于语用色彩过于庄严神圣了。旅客进入海关时需按规定申报物品这样一个普通行为，虽然如果违反规定要承担

法律责任，但用“发誓”分量偏重，用“保证”或“承诺”应该更为贴切。

- 2、在应该使用正式的书面语句式的地方，使用了口语句式。如“……就好”，其对应的书面语形式应为“……即可”；“就得……”，其对应的书面语形式应为“须……”；“提交另外的……”，其对应的书面语形式应为“另行提交……”。
- 3、在应该使用明确概念的地方，代之以描述性语言。“家属”写作“家庭的人”（这个说法汉语里似很少用，是否为日语“家族”一词的直译？），“属实”写作“与事实符合”。这种表达方式一是语感欠佳，二是不够简洁。
- 4、有冗余成分。主要是“的”的使用。在表示领属关系时，结构助词“的”有时可以省略。根据公文语体的简洁性原则，应该能省则省。以上列举的两处均属于应该省略的。

从表达基本意义的角度论，以上例句语义的正确性并没有“硬伤”，旅客可以根据这份文本了解应该做什么以及怎么做。作为一次书面交际活动，能够达到预定目的。但是，以公文语体的标准来衡量，则有失随意。作为一份国家法规性文件的文本，必须具备正式庄重的色彩，以表达其严肃性和权威性。正式庄重的色彩产生于公文语体在词语、句式、辞格选择上的一定之规，上文对此已经有所论述。这份《申报单》的语体色彩显然没有准确传达出这方面的信息，其得体性是有所欠缺的。

以上讨论的目的不在于批评《申报单》执笔者的汉语水平。援引这个案例，旨在希望引起学界对汉语语体教学的关注。笔者认为，出现这类问题，追根溯源，关键在于学习者在学习汉语时缺少应有的语体训练，责任在于教学的缺失或不足。现有的大部分对外汉语教材“……都存在着语体比较单一的问题。”（冯禹，2005）。课文材料不具备语体丰富性的前提，进行比较和选择的训练就丧失了基础。另外，练习设计中关于汉语语体的系统训练也很少见。在不同学习阶段、不同课型会涉及部分语体内容，但教学往往各行其是，多是单独教授某一种语体，较少关注不同语体特征构成成分的比较。对不同语体专用成分的区别性特征缺少细致分析和使用性训练，即使有，也大多只关注词语层面，而且往往是就词论词地孤立讲授，零散而不系统，缺少类型归纳和不同语体的对比训练。用这样的方式进行教学，学习者难以形成整体的汉语语体类型概念，对不同汉语语体特征缺少辨认能力，更谈不上正确使用了。是这些缺失造成了中高级阶段的学习者虽然掌握了很多词语和基本的语法点，但因为缺少对语体类型系统的整体把握，遇到具体的交际场合仍无法做出恰当选择，或者“不知道该怎么说”，或者说不恰当自己还无从察觉。根据笔者的观察，这类问题在中高级学习者中带有一定的普遍性。甚至连一些母语为非汉语的资深汉语教师，也难免此类苦恼。

三、教学建议

从上文的分析可以看出，汉语语体意识薄弱、辨别及选用能力不足，已经成为中高级阶段汉语学习者进步的障碍。当这

些学习者需要使用汉语完成工作任务时，其言语成品就有可能出现跟《申报单》同类的问题。针对这种现象，有必要在教材编写、课堂教学设计中通盘考虑语体教学的重要地位和作用，并制定出可行、有效的教学策略及具体方案，以改变目前的缺失状况，从而提高学习者的汉语语体使用能力。

根据笔者近年来的教学体会，在教学活动中贯穿汉语语体训练并不复杂，可以利用现有教材和课程进行，重要的是强化语体教学意识，并在恰当的时机采取恰当的方法，循序渐进地进行系统、有效、优化的教学。

以下方法建议在中、高级阶段不妨试用：

1、语体对比训练。

初级阶段的词汇学习以通用成分为主，在听说技能训练方面也偏重日常交际。进入中高级阶段可以适度强化书面语的教学，并适时进行不同语体的对比，让学生体会每种语体专用成分形式特征的差别。

在公共场合经常可以看到带有法规性质的警示语，一般为严肃的公文语体，如：“此处禁止吸烟”。同样的内容用谈话语体表达，则是：“这儿不让抽烟”。再如：“请勿高声喧哗”，用谈话语体表达则是：“别大声嚷嚷”。可以一一对应地比较两种表达方式在词语、句式上的语体特征，并说明其使用场合和使用对象。

在电视节目和报刊中，主持人常会就某个热门话题对不同阶层、不同职业、不同身份的对象进行访谈，这类语料经过加工，可以用来作语体对比训练的材料。笔者曾经将一篇这类访谈《话说“孝道”》选入高年级口语教材，受访者有作家、自

由撰稿人这样的“文化人”，也有受教育不多的退休工人、家庭主妇，其语言表达有各自鲜明的语体特征。根据课文内容，在课后练习中设计了语体对比的习题，使学生在学课文的基础上，进一步强化了相关训练（张和生、马燕华，2009）。

只要教学内容和方法安排得当，学习者经过一段时间的体会、积累，会逐渐形成对不同语体类型特征的感知辨别能力和运用能力。

2、语体转换训练。

汉语学界有一个著名的典故，是说在 20 世纪 30 年代初，大学者胡适以拒绝朋友推荐任职为题，让自己的学生拟一份电文。学生所拟的文言电文为：“才疏学浅，恐难胜任，不堪从命”，而胡适所拟的白话电文为：“干不了，谢谢！”（徐时仪，2007，327）。这个故事原本的意义在于说明白话文浅白明了的好处，但我们也可以将其作为一个语体转换训练的成功例子来看待。

从胡适和学生拟电文的故事中，除了可以体会正式书信语体和随意谈话语体的差别，以及胡适师生的语言修养之外，还可以读出语体所具有的身分标记功能——学生尚无资历名望故诚惶诚恐，而胡适当时已经是名满天下的大师级人物，“干不了，谢谢！”出自他之口不会被视为傲慢。双方的表达方式均与其身份地位相符。这提示我们，进行语体转换训练的一个重要的着眼点，应该是帮助学习者体会语体转换带来的表达功能差异（身份标记功能只是其中一种），这是转换的目的所在。

转换训练可以有多种方法。上文所举警示语的公文语体与谈话语体对比的例子，就可以设计成一个人物阅读书面文字之

后,用口语向他人转述的转换练习。反之,也可以将一个用谈话语体讲述的故事,用新闻语体写成一段新闻简讯。角色扮演也是不错的形式。

同样的内容,根据不同的交际需要(场合、对象、相互关系等等)能够转换自如地恰当选用对应的语体,这需要具有较高的语言修养和文化修养,但并非高不可攀。而且,这应该是许多有志于成为高水平汉语人才者期望达到的目标,从事对外汉语教学者应该、也可以在这方面助学习者一臂之力。

以上所论,主要为个人教学及研究的一点粗浅心得,不揣冒昧提出,期望得到方家教正。

参考文献:

袁晖、李熙宗《汉语语体概论》,商务印书馆,2003。

吕必松《汉字教学与汉语教学》,载《语言教育与对外汉语教学》,外语教学与研究出版社,2005。

冯禹《高年级教材中的语体问题》,载冯胜利、胡文泽主编《对外汉语书面语教学研究的最新发展》,北京语言大学出版社,2005。

徐时仪《汉语白话发展史》,北京大学出版社,2007。

张和生、马燕华主编《对外汉语教学示范教案》

北京师范大学出版集团,2009。

文体の言語運用上の位置づけとその教授法の欠如

要旨

文体は民族共通語における文脈場面ごとのバリエーションとして、言語コミュニケーションにおいて重要な役割を果たす。交際上の必要に基づいて適切に表現を選んで発話できるかについて、文体選択は決定的な要素の一つである。教育現場での指導不足のため、文体の誤選択の現象は第二言語としての中国語学習者の間で未だ普遍的な存在である。本稿は誤用例の分析を以って、教育現場における中国語文体指導の意義、方法を論述したうえで、具体的な指導方法を提案した。

キーワード：文体 適切性 教育指導